

1112**POROZUMIENIE****o ochronie nietoperzy w Europie,**

podpisane w Londynie dnia 4 grudnia 1991 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 grudnia 1991 r. w Londynie zostało podpisane Porozumienie o ochronie nietoperzy w Europie w następującym brzmieniu:

Przekład:

POROZUMIENIE**o ochronie nietoperzy w Europie**

Układające się Strony,

nawiązując do Konwencji o ochronie wędrownych gatunków dzikich zwierząt, otwartej do podpisu w Bonn dnia 23 czerwca 1979 r.,

uznając obecny stan zachowania nietoperzy w Europie oraz w pozaeuropejskich Państwach Strefy za niepomyślny — w szczególności poważne ich zagrożenie ze względu na: degradację ich środowisk naturalnych, niepokojenie ich w schronieniach oraz niektóre pestycydy,

świadome, że zagrożenia nietoperzy w Europie i w pozaeuropejskich Państwach Strefy wspólne są dla gatunków wędrownych i osiadłych oraz, że obie te grupy mogą zajmować jednocześnie te same schronienia,

przypominając, że na pierwszej Konferencji Stron Konwencji o ochronie wędrownych gatunków dzikich zwierząt (Bonn, październik 1985 r.) uzgodniono, aby dodać do załącznika II konwencji europejskie gatunki Chiroptera (Rhinolophidae i Vespertilionidae) oraz że zobowiązano Sekretariat Konwencji, aby przedsięwziął odpowiednie kroki w celu opracowania porozumienia dotyczącego tych gatunków,

przekonane, że zawarcie porozumienia dotyczącego tych gatunków znacznie przyczyni się do polepszenia ochrony nietoperzy w Europie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I**Zakres i definicje**

W rozumieniu niniejszego porozumienia:

- (a) „Konwencja” oznacza Konwencję o ochronie wędrownych gatunków dzikich zwierząt (Bonn 1979);

AGREEMENT**on the conservation of bats in Europe**

The Contracting Parties

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals opened for signature in Bonn on 23 June 1979;

Recognising the unfavourable conservation status of bats in Europe and non-European Range States and in particular the serious threat to them from habitat degradation, disturbance of roosting sites and certain pesticides;

Conscious that the threats facing bats in Europe and non-European Range States are common to both migratory and non-migratory species and that roosts are often shared by migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals held in Bonn in October 1985 agreed to add European species of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) to Appendix II of the Convention and instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an Agreement for these species would greatly benefit the conservation of bats in Europe;

Have agreed as follows:

Article I**Scope and Interpretation**

For the purposes of this Agreement:

- (a) „Convention” means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);

- (b) wyraz „nietoperze” oznacza europejską populację Chiroptera (Rhinolophidae i Vespertilionidae) występującą w Europie i w pozaeuropejskich Państwach Strefy;
- (c) „Państwo Strefy” oznacza każde państwo (niezależnie od tego, czy jest ono stroną konwencji), które posiada jurysdykcję nad jakąkolwiek częścią strefy występowania któregośkolwiek z gatunków objętych niniejszym porozumieniem;
- (d) „Organizacja regionalnej integracji gospodarczej” oznacza organizację utworzoną przez suwerenne Państwa, do której stosuje się niniejsze Porozumienie, posiadającą uprawnienia w kwestiach w nim zawartych oraz odpowiednio upoważnioną, zgodnie z jej przepisami wewnętrznymi, do podpisania, ratyfikowania, przyjęcia lub zatwierdzenia niniejszego porozumienia albo przystąpienia do niego;
- (e) wyraz „Strony”, jeśli z kontekstu nie wynika inaczej, oznacza Strony niniejszego porozumienia;
- (f) wyrazy „w Europie” oznaczają kontynent europejski.
- (b) „Bats” means European populations of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;
- (c) „Range State” means any State (whether or not it is a party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;
- (d) „Regional Economic Integration Organisation” means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and which has competence in respect of matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;
- (e) „Parties” means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;
- (f) „In Europe” means the continent of Europe.

Artykuł II

Postanowienia ogólne

1. Niniejsze porozumienie jest porozumieniem w rozumieniu artykułu IV ust. 3 Konwencji.
2. Przepisy niniejszego porozumienia nie zwalniają Stron z ich zobowiązań nałożonych przez jakiekolwiek inne istniejące traktaty, konwencje lub porozumienia.
3. Każda ze Stron niniejszego porozumienia wyznaczy jeden (lub więcej) właściwych organów, którym powierzy odpowiedzialność za wykonanie niniejszego porozumienia; Strony przekażą sobie nazwy oraz adresy tych organów.
4. Strony, w porozumieniu ze Stronami Konwencji, określą zasady administracyjnego i finansowego funkcjonowania porozumienia.

Artykuł III

Podstawowe zobowiązania

1. Każda ze Stron zabroni celowego odłowu, przetrzymywania lub zabijania nietoperzy, chyba że właściwy organ wyda na to zgodę.
2. Każda ze Stron wskaże te stanowiska na obszarze jej jurysdykcji, które są ważne dla utrzymania stanu zachowania i ochrony nietoperzy, w tym ich schronienia. Biorąc pod uwagę czynniki ekonomiczne i społeczne Strony będą chronić te miejsca przed zniszczeniem lub zakłócaniem w nich spokoju. Ponadto Strony

Article II

General Provisions

1. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of paragraph 3 of Article IV of the Convention.
2. The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.
3. Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.
4. Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

Article III

Fundamental Obligations

1. Each Party shall prohibit the deliberate capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.
2. Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition,

będą dążyć do identyfikacji oraz ochrony przed niszczeniem żerowisk ważnych dla nietoperzy i zakłócaniem spokoju na tych obszarach.

3. Przy określaniu, jakie obszary powinny podlegać ogólnemu programowi ochrony, każda ze Stron nada następnie odpowiednią rangę środowiskom ważnym dla nietoperzy.

4. Strony podejmą odpowiednie kroki w celu popularyzacji programu ochrony nietoperzy oraz zwrócą uwagę opinii publicznej na wagę problemu ochrony tych zwierząt.

5. Każda ze Stron wyznaczy właściwą instytucję odpowiedzialną za dostarczanie informacji na temat ochrony i kontroli nietoperzy na jej terytorium, zwłaszcza odnośnie do nietoperzy zamieszkujących budynki. Strony będą wymieniać doświadczenia w tym zakresie.

6. Każda ze Stron podejmie dodatkowe działania, które uzna za konieczne, w celu zabezpieczenia tych populacji nietoperzy, które uzna za zagrożone, a następnie, zgodnie z artykułem VI, złoży sprawozdanie o podjętych działaniach.

7. Strony będą odpowiednio promować programy badawcze związane z ochroną i kontrolą populacji nietoperzy. Strony będą konsultować programy badawcze oraz podejmą starania w celu koordynacji programów badań i ochrony nietoperzy.

8. Każda ze Stron, jeśli jest to stosowne, dopuszczając do użytku pestycydy, weźmie pod uwagę potencjalny wpływ tych substancji na nietoperze oraz podejmie starania, aby zastąpić wysoko toksyczne środki chemiczne, stosowane w konserwacji drewna, innymi bezpieczniejszymi substancjami.

Artykuł IV

Wykonanie porozumienia na szczeblu krajowym

1. Każda ze Stron przyjmuje i wprowadza takie środki prawne i administracyjne, które są konieczne dla wykonania niniejszego porozumienia.

2. Postanowienia niniejszego porozumienia w żaden sposób nie ograniczają prawa Stron do ustanawiania bardziej surowych zasad ochrony nietoperzy.

Artykuł V

Spotkania Stron

1. Strony niniejszego porozumienia będą odbywały cykliczne spotkania. Nie później niż trzy lata po dacie wejścia w życie porozumienia Rząd Zjednoczonego Królestwa zwoła pierwsze spotkanie Stron. Strony

each Party shall endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.

3. When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4. Each Party shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.

5. Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.

6. Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under Article VI on the action taken.

7. Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.

8. Each Party shall, wherever appropriate, consider the potential effects of pesticides on bats, when assessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

Article IV

National Implementation

1. Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

Article V

Meetings of the Parties

1. There shall be periodic meetings of the Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than 3 years after the date of

przyjmą regulamin spotkania oraz zasady finansowe, w tym budżet oraz skalę wpłat na przyszły okres finansowy. Dokumenty te przyjmuje się większością dwóch trzecich głosów Stron obecnych i głosujących. Decyzje dotyczące zasad finansowych wymagają większości trzech czwartych głosów Stron obecnych i głosujących.

2. Na sesjach Strony mogą utworzyć zespoły naukowe lub grupy robocze, jakie uznają za właściwe.

3. Państwa Strefy i organizacje regionalnej integracji gospodarczej nie będące Stronami porozumienia, a także Sekretariat Konwencji oraz Rada Europy jako Sekretariat Konwencji o ochronie dzikiej flory i fauny europejskiej oraz ich siedlisk naturalnych, a także inne podobne organizacje międzyrządowe, mogą być reprezentowane na sesjach Stron porozumienia przez obserwatorów. Każda instytucja lub organizacja posiadająca kwalifikacje techniczne w dziedzinie ochrony i kontroli nietoperzy, może być reprezentowana przez obserwatorów na sesjach Stron, chyba że sprzeciwi się temu co najmniej jedna trzecia obecnych Stron. Jedyne Stronom przysługuje prawo głosowania na sesjach Stron.

4. Z wyjątkiem sytuacji, o których mowa w ustępie 5, każdej ze Stron porozumienia przysługuje jeden głos.

5. Organizacje regionalnej integracji gospodarczej, które są Stronami niniejszego porozumienia, w sprawach należących do ich właściwości wykonują prawo głosu ilością głosów odpowiadającą liczbie ich państw członkowskich będących Stronami Porozumienia i obecnych podczas głosowania. Organizacja regionalnej integracji gospodarczej nie wykonuje prawa głosu, jeżeli prawo to wykonują jej państwa członkowskie i odwrotnie.

Artykuł VI

Sprawozdania z wykonania porozumienia

Na każdym spotkaniu Stron każda ze Stron przedstawi aktualne sprawozdanie z wykonania postanowień porozumienia. Sprawozdanie powinno być dostarczone pozostałym Stronom co najmniej na 90 dni przed rozpoczęciem spotkania.

Artykuł VII

Poprawki do porozumienia

1. Do porozumienia mogą być wprowadzane poprawki na każdej sesji Stron.

2. Każda Strona może przedstawić projekt poprawki.

3. Tekst jakiegokolwiek proponowanej poprawki wraz z uzasadnieniem powinien być zakomunikowany

entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of procedure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.

2. At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.

3. Any Range State or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4. Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5. Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A Regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

Article VI

Reports on Implementation

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

Article VII

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary

depozytariuszowi co najmniej na 90 dni przed rozpoczęciem sesji. Depozytariusz natychmiast przekaze kopie tekstu pozostałym Stronom.

4. Poprawki przyjmowane są większością dwóch trzecich głosów Stron obecnych i głosujących. W stosunku do tych Stron, które przyjęły poprawkę, wchodzi ona w życie po upływie 60 dni od złożenia depozytariuszowi piątego dokumentu przyjęcia poprawki. Po tym terminie poprawka wejdzie w życie w stosunku do Strony po upływie 30 dni od daty złożenia depozytariuszowi jej dokumentu przyjęcia poprawki.

Artykuł VIII

Zastrzeżenia

Zgłaszanie ogólnych zastrzeżeń do przepisów niniejszego porozumienia nie jest dopuszczalne. Jednak jakiegokolwiek Państwo Strefy lub organizacja regionalnej integracji gospodarczej, stając się Stroną, zgodnie z artykułami X lub XI, może złożyć szczegółowe zastrzeżenie dotyczące określonych gatunków nietopierzy.

Artykuł IX

Rozstrzyganie sporów

Jakiegokolwiek spory, które mogą powstać między Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszego porozumienia, będą przedmiotem negocjacji pomiędzy Stronami biorącymi udział w sporze.

Artykuł X

Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie i zatwierdzenie

Niniejsze porozumienie jest otwarte do podpisu dla Państwa Strefy oraz dla organizacji regionalnej integracji gospodarczej, które mogą stać się Stroną poprzez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo
- (b) ratyfikację, przyjęcie lub zatwierdzenie w przypadku podpisania z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są depozytariuszowi.

Niniejsze porozumienie pozostaje otwarte do podpisu do dnia jego wejścia w życie.

Artykuł XI

Przystąpienie

Niniejsze porozumienie otwarte jest do przystąpienia dla Państw Strefy oraz organizacji regionalnej integracji gospodarczej po dacie jego wejścia w życie.

at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

Article VIII

Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with Articles X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

Article IX

Settlement of Disputes

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

Article X

Signature, Ratification, Acceptance and Approval

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Integration Organisations who may become Parties either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

Article XI

Accession

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations after the date of entry into force of the Agreement.

Dokumenty przystąpienia składa się depozytariuszowi.

ement. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Artykuł XII

Article XII

Wejście w życie

Entry into Force

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie w dziećdziesiątym dniu od daty, w której pięć Państw Strefy stanie się Stronami zgodnie z artykułem X. Następnie, dla państwa podpisującego je lub do niego przystępującego, porozumienie wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od złożenia jego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

This Agreement shall enter into force on the ninetytieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with Article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Artykuł XIII

Article XIII

Wypowiedzenie i wygaśnięcie

Denunciation and Termination

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie składając depozytariuszowi pisemną notyfikację w dowolnym czasie. Wypowiedzenie wywoła skutek po upływie dwunastu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez depozytariusza. Porozumienie pozostanie w mocy co najmniej przez dziesięć lat, a następnie wygaśnie w dniu, w którym pozostanie mniej niż pięć Stron porozumienia.

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

Artykuł XIV

Article XIV

Depozytariusz

Depositary

Oryginał porozumienia, sporządzony w językach angielskim, francuskim i niemieckim, którego każdy tekst jest jednakowo autentyczny, zostanie złożony Rządowi Zjednoczonego Królestwa, który będzie depozytariuszem i przekaze uwierzytelnione kopie niniejszego porozumienia wszystkim państwom i organizacjom regionalnej integracji gospodarczej, które podpisały porozumienie lub złożyły dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

The original of the Agreement, in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Depozytariusz poinformuje wszystkie Państwa Strefy oraz organizacje regionalnej integracji gospodarczej o podpisaniu porozumienia oraz o złożeniu dokumentów ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, o wejściu w życie porozumienia i poprawek, a także o zastrzeżeniach i notyfikacjach wypowiedzenia.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

- Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- porozumienie zostało uznane za słuszne w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
 - Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego porozumienia,
 - porozumienie będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lutego 1996 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*